

Боргояков Владислав Александрович

О НЕКОТОРЫХ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУППАХ СЛОВ КЫЗЫЛЬСКОГО ДИАЛЕКТА ХАКАССКОГО ЯЗЫКА

В статье идет речь о лексических особенностях кызыльского диалекта хакасского языка на примере некоторых тематических групп, собранных из архивных материалов, опубликованных трудов. В рассмотренных тематических группах выяснены особенности лексики кызыльского диалекта. Отмечаются характерные признаки кызыльского диалекта с привлечением лексических диалектизмов, лексем с семантическими сдвигами, морфологических и фонетических диалектизмов, которые являются одним из источников в программе фундаментальных и прикладных исследований современного хакасского языка и его диалектов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 41-43. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512.153

Филологические науки

В статье идет речь о лексических особенностях кызыльского диалекта хакасского языка на примере некоторых тематических групп, собранных из архивных материалов, опубликованных трудов. В рассмотренных тематических группах выяснены особенности лексики кызыльского диалекта. Отмечаются характерные признаки кызыльского диалекта с привлечением лексических диалектизмов, лексем с семантическими сдвигами, морфологических и фонетических диалектизмов, которые являются одним из источников в программе фундаментальных и прикладных исследований современного хакасского языка и его диалектов.

Ключевые слова и фразы: диалектология; хакасский язык; кызыльский диалект хакасского языка; диалектизмы; лексические диалектизмы; семантические диалектизмы; морфологические диалектизмы; фонетические диалектизмы.

Боргояков Владислав Александрович, к. филол. н., доцент
Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова
borgoyak@mail.ru

О НЕКОТОРЫХ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУППАХ СЛОВ КЫЗЫЛЬСКОГО ДИАЛЕКТА ХАКАССКОГО ЯЗЫКА[©]

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ («Кызыльский диалект хакасского языка. Современное состояние»), проект № 14-04-00421.

Экспедиционные материалы разных лет, хранящиеся в архивах, являются одним из богатых источников в программе фундаментальных и прикладных исследований современного хакасского языка и его диалектов. Диалекты являются источником обогащения и формирования современного хакасского литературного языка. Кызыльский диалект является одним из таких диалектов-источников. Но носителей кызыльского диалекта хакасского языка в последние десятилетия становится все меньше. Создавшаяся языковая ситуация у кызыльцев заставляет исследователей всесторонне изучать указанный диалект.

Лексика кызыльского диалекта несколько отличается от норм хакасского литературного языка и лексики других диалектов фонетическими, морфологическими, семантическими, лексическими особенностями [1, с. 44-45].

В данной работе мы рассматриваем некоторые тематические группы слов, лексикализованных сочетаний, вошедших в себя все особенности кызыльского диалекта хакасского языка. Нами рассмотрены лексические, семантические, морфологические, фонетические диалектизмы, которые были зафиксированы: в диалектологических экспедициях в 40-х годах XX столетия, хранящихся в рукописном фонде «Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории»; в некоторых героических сказаниях; в опубликованных хакасско-русских словарях (с пометой «кызыльский диалект») [2; 3; 4; 6; 7].

В каждой тематической группе мы будем представлять диалектизмы в следующей последовательности: а) лексические, б) семантические, в) морфологические, г) фонетические, д) имеющие полное соответствие с литературным языком и другими диалектами.

1. Лексика родства, свойства и брачных отношений:

а) *агай* _дядя_'; *авай, авый* _родственник по крови_'; *турунчы* _последний ребёнок в семье_'; *абысха/авысха/авычха* _старик, муж_'; *мыно* _сват_';

б) *кеир иже / кеирже* _бабушка (мать отца)_ (букв.: старая/пожилая мать); *оёнага* (букв.: основной дед); *улуг ага* (букв.: старший/взрослый дед) _дед, дедушка по отцу, прадед, прадедушка_'; *адайаам* (эвфемизм) _ласковое обращение к ребёнку_ (букв.: моя собачка); *абахай* _супруга, жена_'; *наа чурт* _брак_ (букв.: новое жилье); *кизиде* _замужняя_ (букв.: у человека); *кижиг пеже* _младшая сестра_ (букв.: младшая старшая сестра);

в) морфологические диалектизмы в данной группе отсутствуют;

г) *аваа* _1) старший брат; 2) младший брат отца_'; *ашы харындас* _двоюродный брат_'; *огылы* (употребляется с *аффиксом принадлежности 3 л.*) _сын_ (букв.: его/ее сын); *побо* _отец_'; *олханнар* _дети_'; *оглым* _мой сын_'; *иш 'а, ижа* _мать_'; *шеше* _сестра_'; *улуг ава* _старший брат_'; *улуг шеше* _старшая сестра_'; *туума* _младший брат_'; *тайде/тайага* _дедушка по матери, отец матери_'; *тэйже / тэй иже* _бабушка, мать матери_'; *тэйне* _тетка, старшая сестра матери_'; *шяни* _двоюродный брат_'; *пöля* _двоюродная сестра_'; *шээни* _дети сестры_'; *хаады* _жена_'; *эрим* _мой муж_'; *энем* _моя жена_'; *келин* _невеста_'; *кизи алар оол* _жених_'; *ой пова* _отчим_'; *ой иже* _мачеха_'; *азран пала* _пасынок_'; *азран хыс* _падчерица_'; *кзем* _зять_'; *негешим* _жена старшего брата_'; *хасэним* _отец моей жены_'; *хат алаха* _жениться_'; *эрге параха* _выходить замуж_'; *шаразыг* _перемирие с родителями невесты_'; *шарылыс* _развод_'; *сургунчи* _погоня за девушкой, вышедшей замуж_'; *эри шох* _незамужняя_'; *ахан ол* _приёмный сын_'; *экис* _сирота_'; *ахан хыс* _приёмная дочь_'; *энес* _свекровь_';

д) *көйи* _тетя (младшая сестра матери, жена брата матери)_'; *тайы* _дядя, брат, зять матери_'; *хастым* _отец моего мужа_'; *той* _свадьба_'. В собранном нами материале 56 слов и словосочетаний (5 лексических, 8 семантических, 40 фонетических диалектизмов и 3 слова, имеющих полное соответствие с литературным языком и другими диалектами), которые отражают лексику родства по крови и родства по браку.

2. Лексика жилища, хозяйственных построек и остального устройства дома:

а) *киртте* _кладовка'; *параан* – 1. _секции в юрте' (где располагаются лавки, кровать, посудные полки и т.д.); 2. _паран' (тёмное пространство в юрте между стеной и прилавками, полками); *нарпах* _чурбан' (для сидения); *пуғ* _шесты' (протянутые в юрте над очагом копчения для мяса и хакасского сыра); *систок* _шесток' (печи); *терезе* _окно'; *тункус/тунгус* _крыша дымового отверстия юрты'; *хабуғ* _дверь'; *ысна* _избушка';

б) *улас тура* _пятистенный дом' (букв.: соединенный дом); *тахта* _лавка'; *чабығ* _крыша'; *оттығ* _эб _юрта' (букв.: дом с очагом);

в) морфологические диалектизмы в данной группе отсутствуют;

г) *тах хажазы* _курятник'; *пасхыш* _лестница'; *араага пежи* _печь для винокурения'; *шорхы, рага* _части аппарата для винокурения'; *судый* _стекло';

д) *аңмаар* _амбар'; *хазан* _казан – как часть аппарата для винокурения'.

По данной тематической группе нами собрано 21 слово и словосочетание (9 лексических, 4 семантических, 6 фонетических диалектизмов и 2 слова, имеющих полное соответствие с литературным языком и другими диалектами). Данная тематическая группа представлена в основном наименованиями, связанными с обустройством жилища.

3. Лексика домашней утвари:

а) *кестік* _ножик'; *көлге* _носик чайника'; *омац* _ложка'; *силек* _берестяное ведёрко для хранения сметаны'; *силес* _деревянная вилка' (для вытаскивания мяса из супа); *сиренке* _спички'; *тепке* _корытце'; *пэстеер* _короб'; *сээр/сиир* _полка для посуды'; *хооспах* _ковш'; *хоровйа* _сундучок'; *шаишах* _кадка'; *сусху* _ковш'; *алжий* _котел'; *сараа* _кувшин';

б) семантические диалектизмы в данной группе отсутствуют;

в) *элек* _сито' (ср. лит.: *ил* + *гек*);

г) *пыцах/пыцах/пыжах* _нож'; *аяк* _миска';

д) *сохпа* _ступка'; *табах* _тарелка'.

Данная тематическая группа представлена в основном наименованиями посуды. В нашей картотеке по лексике домашней утвари собрано 20 слов (15 лексических, 2 фонетических диалектизмов, 1 морфологический диалектизм и 2 слова, имеющих полное соответствие с литературным языком и другими диалектами).

4. Лексика орудий труда, охоты, рыболовства:

а) *айбуң* _невод'; *аныхтар* _орудия охоты'; *тэлбеге* _вожжи'; *авыра/абыра* _телега'; *ай-піс* _мотыга'; *пысы* _колотушка для глушения рыбы'; *сога* _плуг'; *хомытын ихажы* _клещи'; *крявбк* _совок';

б) *орарга* _жаты; косить серпом' (букв.: рыть, копать); *сүрткіс* _кисть, кисточка' (для побелки) (букв.: что-либо (орудие) для мазания); *азыр агац* _вилы' (букв.: разветвленное дерево); *көстартчаң тэмир* _кочерга' (букв.: железо для вытягивания углей);

в) *азырхашь* _вилы' (букв.: азыр _разветвленный' + *-хашь (-гас)* _словообразовательный аффикс'), ср. лит.: *азыр* _вилы';

г) *ілеч* _удочка'; *ілеч сабы* _удилище'; *тырбоч/тырвос* _грабли'; *сибиртки* _метла'; *пасхажак* _молоток'; *архах* _серп'; *киски* _щепцы';

д) *озып* _корнекопалка'; *палты* _топор'.

По лексике орудий труда, охоты и рыболовства найдено 23 слова и словосочетаний (9 лексических, 4 семантических, 7 фонетических диалектизмов, 1 морфологический диалектизм и 2 слова, имеющих полное соответствие с литературным языком и другими диалектами).

5. Лексика одежды, обуви, украшений:

а) *ибес* 1. _доскут, обрезок' (кожи, ткани); 2. _небольшой' (по размеру) (*ибес кизектері* – небольшие куски [ткани]); *сыглаг* _вышивка'; *іліспе* _бусы'; *мончар* _воротник'; *шеркилер* _башмаки, тапочки'; *көзір* _козырек'; *серген* _нашивки'; *тежурка* _фуфайка';

б) *чарых-тас* _алмаз' (букв.: светлый камень); *сөрге* (*сөргиге*) _вышивать петельным швом' (букв.: завертывать, обертывать); *элек* _кольцо' (букв.: проволока); *хысташах тон* _куртка' (букв.: короткая шуба); *шуха плат* _платок головной' (букв.: тонкий платок); *томыр тон* _полушубок' (букв.: куций, коротко обрезанный);

в) *намачхы* _заплата' (намачхылығ тон – шуба в заплатах), ср. лит.: *намачы* _заплата'; *сулгах* _портянки' (ср. лит.: *сулганчых* _портянки' от *сулга* – завертывать'); *шыырганы* _сборка на рукавах (платья)' (ср. лит.: *чыырбас* _сборки (на одежде) от *чыыр-* _собирать в сборки (о материи)');

г) *сүстүк* _перстень'; *ник/нің* _рукав'; *мяляй* _варежки'; *эжек* _каблук'; *эңни* _наплечники'; *иштиндеги хып* _подкладка'; *таван/ултуу* _подошва';

д) *таарчых* _мешочек, кисет'; *көбее* _подшивка подола платья'; *ух* _чулки'.

По данной тематической группе нами собрано 26 слов и словосочетаний (8 лексических, 6 семантических, 8 фонетических, 3 морфологических диалектизмов и 3 слова, имеющих полное соответствие с литературным языком и другими диалектами).

Таким образом, проанализировав некоторый материал по лексике кызыльского диалекта, можно сделать вывод, что основной фонд лексики кызыльского диалекта является общехакасским.

Из рассмотренных нами тематических групп больший объем занимает группа терминов родства, свойства и брачных отношений – 56 слов; лексика жилища, хозяйственных построек и остального устройства дома – 21 слово; лексика домашней утвари – 20 слов; лексика орудий труда, охоты, рыболовства – 23 слова; лексика одежды, обуви, украшений – 26 слов. В данных тематических группах 46 лексических (полностью отсутствующие в других диалектах хакасского языка), 22 семантических (лексемы и словосочетания с семантическими сдвигами), 5 морфологических (с разными словообразовательными моделями и аффиксами),

63 фонетических диалектизм, которые занимают ведущее место, и 12 слов, имеющих полное соответствие с литературным языком и другими диалектами.

Занимающие ведущее место «различные фонетические варианты слов в диалектах хакасского языка возникли в результате разных темпов действия одних и тех же фонетических законов в разных диалектах» [5, с. 129].

Указанные диалектизмы отражают лексические, грамматические, фонетические особенности кызыльского диалекта.

Список литературы

1. **Боргояков В. А.** Хакасская диалектология: учебное пособие. Абакан: ХГУ им. Н. Ф. Катанова, 2010. 69 с.
2. **Материалы диалектологической экспедиции 1945 г., собранные А. Казанковым в населенном пункте Чебаки Ширинского р-на** // Рукописный фонд ХакНИИЯЛИ. Ф. 231.
3. **Материалы диалектологической экспедиции 1945 г., собранные А. Манагриным в населенном пункте Половинка Ширинского р-на** // Рукописный фонд ХакНИИЯЛИ. Ф. 238.
4. **Материалы диалектологической экспедиции 1945 г., собранные А. Чарочкиной в населенном пункте Костино и Ораки Шарыповского р-на** // Рукописный фонд ХакНИИЯЛИ. Ф. 279.
5. **Медведева М. А.** Вокалические варианты фонетических диалектизм в произведениях хакасских писателей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38). Ч. 1. С. 126-129.
6. **Патачакова Д. Ф.** Кызыльский диалект хакасского языка (краткий очерк): пособие для учителя. Абакан: Хакасское книжное изд-во, 1995. 47 с.
7. **Хакасско-русский словарь.** Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

ON CERTAIN THEMATIC GROUPS OF WORDS OF THE KYZYL DIALECT OF THE KHAKASS LANGUAGE

Borgoyakov Vladislav Aleksandrovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Khakass State University named after N. F. Katanov
borgoyak@mail.ru

The article touches on lexical peculiarities of the Kyzyl dialect of the Khakass language by the example of certain thematic groups gathered from the archival materials, published works. The paper clarifies the specifics of vocabulary of the Kyzyl dialect in the investigated thematic groups. The author identifies the typical features of the Kyzyl dialect with a reference to the lexical dialecticisms, lexemes with the semantic changes, morphological and phonetic dialecticisms which are one of the targets in the programme of fundamental and applied studies of the modern Khakass language and its dialects.

Key words and phrases: dialectology; Khakass language; Kyzyl dialect of the Khakass language; dialecticisms; lexical dialecticisms; semantic dialecticisms; morphological dialecticisms; phonetic dialecticisms.

УДК 81'347.78.034

Филологические науки

Переводы с японского языка отличаются особой сложностью вследствие значительных культурных и структурных особенностей. В данной статье рассматривается проблема передачи японской категории вежливости – одной из специфических черт японского языка – в переводах на французский и русский языки аниме-фильма Х. Миядзаки «Унесенные призраками». Анализ ряда фрагментов показывает, какие именно переводческие трансформации позволили максимально точно передать содержание, сохраняя коммуникативные интенции говорящих и эмоциональный фон высказываний.

Ключевые слова и фразы: переводоведение; японоведение; переводческие трансформации; категория вежливости; грамматика; сопоставительное языкознание; киноискусство.

Бубнова Анна Сергеевна, к. филол. н.

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова
frenjar@yandex.ru

ЯПОНСКАЯ КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ВЕРСИЯХ АНИМЕ-ФИЛЬМА Х. МИЯДЗАКИ 千と千尋の神隠し/ «LE VOYAGE DE SHIHIRO» / «УНЕСЕННЫЕ ПРИЗРАКАМИ»[©]

Когда при контакте двух или более культур процесс понимания речевого произведения осложняется вследствие наличия промежуточного звена – переводчика, неизбежно встает вопрос о переводимости культурно обусловленных языковых явлений. И если одни исследователи утверждают, что практически все поддается переводу, то, по мнению других, передача смыслов между языками проблематична, а иногда просто невозможна, т.к. даже переформулирование внутри одного языка чревато искажениями и потерями [5]. В данной статье рассматривается вопрос переводимости/непереводимости такого феномена как категория вежливости в японском языке.